

No. 50837

**Estonia
and
Czech Republic**

Agreement between the Republic of Estonia and the Czech Republic on the Exchange and Mutual Protection of Classified Information. Brussels, 12 October 2011

Entry into force: *1 August 2012, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Czech, English and Estonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 28 May 2013*

**Estonie
et
République tchèque**

Accord entre la République d'Estonie et la République tchèque relatif à l'échange et à la protection mutuelle des informations classifiées. Bruxelles, 12 octobre 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} août 2012, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et estonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Estonie, 28 mai 2013*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

Smlouva mezi
Estonskou republikou
a
Českou republikou
o
výměně a vzájemné ochraně
utajovaných informací

Estonská republika a Česká republika, dále jen „smluvní strany“, přejíce si zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných mezi nimi nebo právníckými a fyzickými osobami pod jejich jurisdikcí, se při vzájemném respektování národních zájmů a bezpečnosti, dohodly takto.

ČLÁNEK 1 ROZSAH PŮSOBNOSTI

1. Cílem této Smlouvy je zajistit ochranu utajovaných informací vyměňených nebo vytvořených v průběhu spolupráce smluvních stran nebo právnických a fyzických osob pod jejich jurisdikcí.
2. Tato Smlouva se vztahuje na všechny dohody, smlouvy a další formy spolupráce smluvních stran nebo fyzických a právnických osob pod jejich jurisdikcí, které zahrnují utajované informace.

ČLÁNEK 2 VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účely této Smlouvy se rozumí:

- a) **Utajovanou informací** informace, bez ohledu na svoji formu, která v souladu s vnitrostátními právními předpisy některé ze smluvních stran vyžaduje ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě, a která byla takto označena.
- b) **Utajovanou smlouvou** smlouva, která obsahuje utajovanou informaci, nebo v souvislosti s jejímž plněním může k přístupu k utajované informaci dojít.
- c) **Poskytující stranou** smluvní strana včetně právnických a fyzických osob pod její jurisdikcí, která vytvořila a poskytuje utajovanou informaci.
- d) **Přijímající stranou** smluvní strana včetně právnických a fyzických osob pod její jurisdikcí, která přijme utajovanou informaci.
- e) **Třetí stranou** stát včetně právnických a fyzických osob pod jeho jurisdikcí nebo mezinárodní organizace, které nejsou smluvní stranou této Smlouvy.
- f) **Národním bezpečnostním úřadem** státní orgán odpovědný za provádění této Smlouvy a dozor nad ním.
- g) **Příslušným úřadem** národní bezpečnostní úřad nebo jiný státní orgán, který je v souladu s vnitrostátními právními předpisy odpovědný za provádění této Smlouvy.
- h) **Osvědčením fyzické osoby** rozhodnutí příslušného úřadu o tom, že fyzická osoba je v souladu s vnitrostátními právními předpisy způsobilá k přístupu k utajované informaci.
- i) **Osvědčením podnikatele** rozhodnutí příslušného úřadu o tom, že právnická osoba nebo fyzická osoba je schopna poskytnout utajované informace náležitou úroveň ochrany v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

**ČLÁNEK 3
PŘÍSLUŠNÉ ÚŘADY**

1. Národními bezpečnostními úřady smluvních stran jsou:

v Estonské republice:

Riigi julgeoleku volitatud esindaja osakond
Kaitseministeerium

v České republice:

Národní bezpečnostní úřad

2. Národní bezpečnostní úřady si sdělí své oficiální kontaktní údaje.
3. Smluvní strany se budou diplomatickou cestou informovat o jakýchkoliv změnách jejich národních bezpečnostních úřadů uvedených v odstavci 1.
4. Národní bezpečnostní úřady se budou informovat o dalších příslušných úřadech odpovědných za provádění této Smlouvy.

**ČLÁNEK 4
STUPNĚ UTAJENÍ**

Rovnocennost stupňů utajení je následující:

V Estonské republice	V České republice
TÄIESTI SALAJANE	PŘÍSNĚ TAJNÉ
SALAJANE	TAJNÉ
KONFIDENTSIAALNE	DŮVĚRNÉ
PIIRATUD	VYHRAZENÉ

ČLÁNEK 5

PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM

Přístup k utajovaným informacím, poskytnutým podle této Smlouvy, lze umožnit pouze osobám řádně oprávněným v souladu s vnitrostátními právními předpisy přijímající strany k přístupu k utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení, které přístup k těmto utajovaným informacím potřebují v rámci své oficiální funkce a k výkonu určitého úkolu.

ČLÁNEK 6

BEZPEČNOSTNÍ ZÁSADY

1. Poskytující strana:

- a) zajistí, že utajovaná informace, která má být předána, je označena příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s jejími vnitrostátními právními předpisy;
- b) informuje přijímající stranu o všech dodatečných podmínkách poskytnutí utajované informace;
- c) informuje přijímající stranu o všech následných změnách nebo zrušení stupně utajení předané utajované informace.

2. Přijímající strana:

- a) zajistí označení utajované informace rovnocenným stupněm utajení v souladu s článkem 4 této Smlouvy;
- b) zajistí utajované informaci alespoň stejnou úroveň ochrany, jakou poskytuje národním utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení;
- c) zajistí, že stupeň utajení nebude bez písemného souhlasu poskytující strany změněn nebo zrušen;
- d) zajistí, že utajovaná informace nebude poskytnuta třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany;
- e) použije utajovanou informaci pouze k účelu, za kterým jí byla poskytnuta, a v souladu s požadavky na nakládání s ní, stanovenými poskytující stranou.

ČLÁNEK 7

BEZPEČNOSTNÍ SPOLUPRÁCE

1. Za účelem udržení srovnatelných bezpečnostních standardů si národní bezpečnostní úřady na vyžádání sdělují informace o vnitrostátních právních předpisech a jejich významných doplňcích, upravujících ochranu utajovaných informací, a o uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich provádění.
2. Příslušné úřady si na vyžádání a v souladu s vnitrostátními právními předpisy poskytují součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzické osoby a osvědčení podnikatele.